



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел II. Наука и практика. 2017. №4. ID 70

Адамчук Татьяна Валерьевна

*кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода,
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева
tadamchuk@mail.ru*

Ерочкина Татьяна Васильевна

*магистрант, факультет иностранных языков, Мордовский
государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева
tanyaerochkina@mail.ru*

УДК 37.016:811.111(045)

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКЕ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ

В статье анализируется эффективность использования лингвостилистического анализа англоязычного художественного текста как средства обучения коммуникативной грамматике старшеклассников. Особое внимание уделяется лексико-синтаксическим стилистическим приемам, функционирующим в аутентичном художественном тексте О. Уайльда «Соловей и Роза».

Ключевые слова: коммуникативная грамматика, художественный текст, параллелизм, полисиндетон, стилистический прием, сравнение, поэтическое сравнение, эллипсис, инверсия.

На современном этапе развития общества возросла необходимость владения иностранным языком на хорошем качественном уровне. Причем язык должен быть максимально аутентифицирован, служить средством коммуникации, не быть лишенным экспрессии и эмоций.

В процессе формирования всесторонне развитой личности подрастающего поколения именно предмет «Иностранный язык» обладает дополнительными преимуществами при реализации данной задачи.

Здесь необходимо отметить некоторые аспекты обучения иностранному (английскому) языку, в частности, – *грамматический* как один из основополагающих. Обучение грамматически правильному оформлению того



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел II. Наука и практика. 2017. №4. ID 70

или иного ситуативно обусловленному высказывания происходит посредством формирования грамматических навыков. Вместе с тем, в настоящее время важным является *коммуникативный подход* при обучении грамматики школьников старших классов средней школы. В современных разработках данный аспект соотносится с лингвостилистическим анализом англоязычного художественного текста как средством обучения коммуникативной грамматике старшеклассников [1]. Именно на старшем этапе ученики владеют достаточным лексическим запасом, и у них уже заложен алгоритм усвоения иностранного языкового материала. Важным условием успешного обучения является способность школьников имитировать реальное языковое общение, строящееся на коммуникативной основе.

Следует отметить, что процесс живой коммуникации может успешно формироваться на базе аутентичного художественного текста, например, текста сказки Оскара Уайльда «Соловей и Роза» (“The Nightingale and the Rose”). Выбор данного языкового пространства как обучающей платформы обусловлен изобилием разного уровня стилистических средств и приемов, в том числе лексико-грамматического плана.

Особый интерес в плане изучения языка на коммуникативной основе представляют приемы, оформленные вне рамок структурной грамматики, однако по стилистически экспрессивным законам. Одним из таких приемов является *эллипсис* – стилистический прием, характеризующийся пропуском элемента(ов) высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации. Эллипсис используется как стилистическая фигура для придания высказыванию динамичности, интонации живой речи, художественной выразительности [2, с. 200]. Например:

“She said that she would dance with me, if I brought here red roses”, cried the young Student, “but in all my garden there is no red rose”.

“*Not a single red rose in all my garden!*” the young man cried, and his beautiful eyes filled with tears [3, p. 22].

Обращает на себя внимание второе предложение, характеризующееся неполнотой грамматической структуры, вследствие опущения в нем подлежащего, отсутствие которого восполняет контекст. Проанализировав данную микроситуацию, учащийся должен вычленить пропущенный оборот *there is*.



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел II. Наука и практика. 2017. №4. ID 70

Рассмотрим другой пример:

“He is weeping because of a red rose”, said the Nightingale.

“A red rose?” they cried. *How very ridiculous!*” [3, p. 23]

Анализируя подобные предложения, учащийся может прийти к выводу о неполноте второго предложения, также имеющего форму эллиптического. Для понимания предложения подобного рода нет необходимости ни в контексте, ни в ситуации, так как полнота содержания восполнена собственными лексико-грамматическими средствами предыдущего предложения. Однако следует обратить внимание учителя на факт понимания / непонимания учащимся правильного варианта предложения: “How very ridiculous it is”.

Другой стилистический прием, который часто используется в сказке Оскара Уайльда “The Nightingale and the Rose”, – *многосоюзиe (полисиндетон)*. Полисиндетон – стилистическая фигура, состоящая в намеренном увеличении количества союзов в предложении, обычно для связи однородных членов, благодаря чему подчеркивается роль каждого из них, создается единство перечисления, усиливается выразительность речи [2, с. 178].

Данное стилистическое средство ярко представлено в следующем примере:

“*And* he went into his room, *and* lay down on his little pallet-bed, *and* began to think of his love; *and*, after a time he fell asleep” [3, p. 25].

Автор намеренно использует союз *and* для придания значимости каждому действию главного героя. Известно, что, с точки зрения грамматики, в школьных УМК при обучении английскому языку рекомендуется разбивать слишком длинные предложения на несколько простых. Однако подобного рода предложения имеют право на существование в разговорной речи. Более того, благодаря многосоюзию автор имеет возможность создавать другой стилистический прием – *кульминацию (Climax)*. Данное стилистическое средство используется для упорядочивания строя предложения, постепенного увеличения значимости, важности и эмоциональности ситуации:

He went in his room, and lay down on his little pallet-bed, and began to think of his love; and, after a time he fell asleep” [3, p. 25].



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел II. Наука и практика. 2017. №4. ID 70

Следующий стилистический прием, активно используемый в англоязычном художественном тексте сказки Оскара Уайльда «The Nightingale and the Rose», – *параллельные конструкции (синтаксический параллелизм)*. Данное средство представляет собой одинаковую структурно-синтаксическую организацию частей предложений или отрезков речи [2, с. 270]. Приведем несколько примеров из текста, наиболее интересные в данном ракурсе:

1. *Night after night have I sung after him, though I knew him not: night after night have I told his story to the stars and now I see him* [3, p. 22].
2. *If I bring her a red rose she will dance with me till dawn. If I bring her a red rose, I shall hold her in my arms* [3, p. 23].
3. *Sweet is the scent of the hawthorn, and sweet are the bluebells that hide in the valley, and the heather that blows on the hill* [3, p. 24].
4. *All night long she sang All night long she sang and the thorn went deeper and deeper ...* [32, p. 25].
5. *Bitter, bitter was the pain, and wilder and wilder grew her song* [32, p. 26].
6. *Petal following petal, as song followed song* [3, p. 26].

Анализируя обозначенные конструкции, можно сделать вывод о наличии в параллельных синтаксических конструкциях большой смысловой нагрузки, ярких смысловых оттенков и стилистической окраски. Возможно, с точки зрения языковой грамматической нормы учащимся следует избегать подобного рода повторов в устной и письменной речи. Однако для придания высказыванию экспрессивности и эмоциональности допускается и в некоторой степени даже рекомендуется употребление параллельных конструкций в ситуативном контексте, дабы сделать речь более выразительной.

Еще один прием, часто используемый автором художественного текста, – *инверсия*, представляющая собой расположение членов предложения в особом порядке, нарушающем обычный (прямой) порядок, также с целью усиления выразительности речи [2, с. 128]. Обратимся к тексту:

“But *with me* she will not dance” [3, p. 23].

В приведенном примере инверсия связана с изменением места слова в предложении, а, конкретно, – изменением места дополнения. При этом для учащегося следует провести параллель с, так называемым, нейтральным в экспрессивном смысле предложением: *She will not dance with me.*



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел II. Наука и практика. 2017. №4. ID 70

В следующем предложении прослеживается инверсия подлежащего, сказуемого и дополнения:

And on the top of the Rose-tree blossomed a marvelous rose [3, p. 25].

Подразумевается, что учащиеся, имеющие дело со стандартной схемой построения утвердительного предложения (подлежащее – сказуемое – второстепенные члены), сразу же найдут ошибку и сумеют грамотно построить предложение: *A marvelous tree blossomed on the top of the Rose-tree*.

И, наконец, последний стилистический прием, на котором следует заострить внимание – *сравнение*. При этом учащиеся должны четко разграничивать стилистическое (поэтическое) сравнение (*simile*) от сравнения обычного (*comparison*). Обычное сравнение – понятие большей или меньшей степени качества, находящее свое выражение в грамматической категории степеней сравнения имен прилагательных [2, с. 459]. Приведем несколько примеров из сказки Оскара Уайльда “The Nightingale and the Rose”:

“Love is better *than* Life”. ... “Love is wiser *than* Philosophy [3, p. 24].

Также следует привести примеры стилистических сравнений – приемов, функция которых заключается в уподоблении одного предмета другому на основании общего у них признака (поэтическое сравнение (*simile*)):

1. “His Hair is dark as the hyacinth-blossom” [3, p. 22].

2. “My roses are *whiter than the snow* upon the mountain. ... My roses are *as red as the feet of doves* and *redder than the great fans of coral* in the ocean cavern. ... My roses are yellow. *Yellow as the hair of the mermaid*, who sits upon an amber throne; and *yellower than the daffodil* that blooms in the meadow before the mower comes with his scythe. ... His wings are flame-coloured, and *his body is coloured like a flame*. His lips are *sweet as honey*, and *his breath is like frankincense*” [3, p. 24].

Следует отметить, что учащийся с хорошим уровнем владения иностранным языком на старшем этапе обучения обладает достаточной компетенцией в области стилистической грамотности и предположительно должен уметь отличить обычное сравнение от сравнения поэтического. К тому же, не следует забывать про родной язык – хорошую опору при обучении



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел II. Наука и практика. 2017. №4. ID 70

иностранным языку, в котором также существует четкое разграничение вышеупомянутых стилистических приемов.

Подводя некоторые итоги, на основе вышеизложенного материала можно сделать вывод о том, что лексико-синтаксические стилистические приемы, функционирующие в тексте англоязычного художественного произведения, способны играть роль первой скрипки в процессе обучения школьников старших классов грамматическому аспекту коммуникативного плана. В отличие от обычных правил и упражнений, художественный текст является практикоориентированным, экспрессивно и информативно значимым. Проводя лингвостилистический анализ текста, учащийся приобретает навыки по усваиванию тех или иных грамматических коммуникативно значимых категорий. Задача учителя при этом – развернуть процесс стилистического анализа в нужное лингводидактическое русло и направить его на формирование иноязычной коммуникативной компетенции через использование ситуативно обусловленных грамматических конструкций сначала в устной, а затем и в письменной речи учащихся.

Список использованных источников

1. Адамчук Т. В., Ерочкина Т. В. Обучение коммуникативной грамматике посредством лингвостилистического анализа англоязычного художественного текста // Перевод в меняющемся мире : материалы Междунар. науч.-практ. конф., 19–20 марта 2015 г. Саранск, 2015. С. 531–535.

2. Розенталь Д. Э., Теленкова Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М. : Просвещение, 1976. 543 с.

3. Wilde O. Fairy Tales. М. : Ayris-press, 2007. 192 p.



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел II. Наука и практика. 2017. №4. ID 70

Adamchuk Tatyana
Doctor in Philology, associate Professor, Department Linguistics and Translation, Evseviev Mordovian State Teachers' Training Institute
tadamchuk@mail.ru

Erochkina Tatyana
Undergraduate, Faculty of foreign languages, Evseviev Mordovian State Teachers' Training Institute
tanyaerochkina@mail.ru

STYLISTIC DEVICES IN THE ENGLISH LITERARY TEXT AS THE MEANS OF TEACHING THE COMMUNICATIVE GRAMMAR OF SENIOR PUPILS

The effectiveness of lingual-stylistic analysis of the English literary text as the means of teaching the communicative grammar of senior pupils is analyzed in the article. The special attention is given to the lexical and syntactical stylistic devices, used in the Oscar Wilde's fairy-tale "The Nightingale and the Rose".

Key words: communicative grammar, literary text, parallelism, polysyndeton, a stylistic device, comparison, simile, ellipsis, inversion.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2017

© Адамчук Т. В., 2017

© Ерочкина Т. В., 2017

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»

ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;

E-mail: redactor@anopartner.ru



www.anopartner.ru
"ПАРТНЁР"
ИЗДАТЕЛЬСТВО



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел II. Наука и практика. 2017. №4. ID 70

О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Материалы журнала включаются в библиографическую базу данных научных публикаций российских учёных Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: **www.srjournal.ru**. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.